
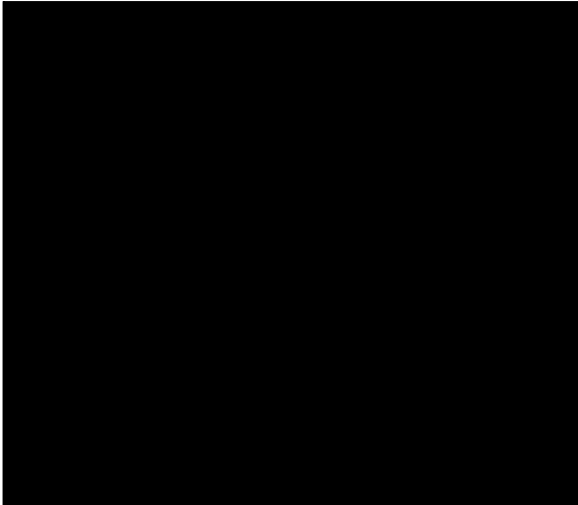



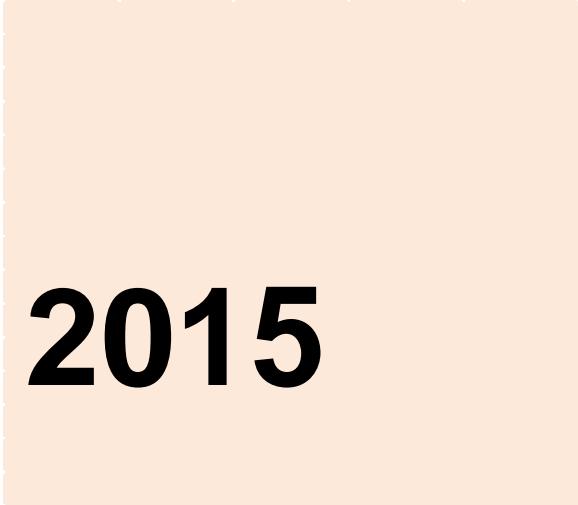
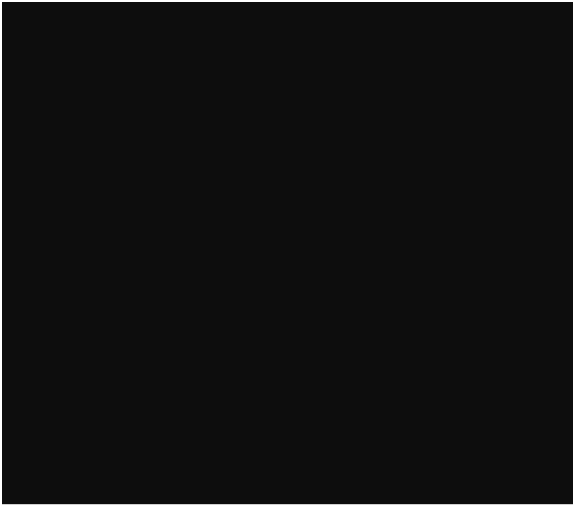


Generalitat de Catalunya  
Departament de Justícia  
**Secretaria de Relacions  
amb l'Administració de Justícia**

Subdirecció General de Suport Judicial  
i Coordinació Tècnica



**Serveis  
lingüístics de  
l'àmbit  
judicial**



**2015**

## Dades sobre l'activitat en matèria de política lingüística a l'Administració de justícia (any 2015)

### 1. Formació de llengua catalana i llenguatge jurídic per al personal de l'Administració de justícia

#### Total de persones inscrites a cursos de català

	A bàsic	A elem.	B	C	J	TOTAL
BCN Ciutat i comarques	6	40	76	144	323	589
Girona	-	4	10	40	73	127
Lleida	1	1	-	9	34	45
Tarragona	3	4	9	28	45	89
Terres de l'Ebre	-	3	2	1	10	16
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>52</b>	<b>97</b>	<b>222</b>	<b>485</b>	<b>866</b>

#### Total de persones que han finalitzat el curs de català

	A bàsic	A elem.	B	C	J	TOTAL
BCN ciutat i comarques	2	19	42	64	208	335
Girona	-	2	6	11	34	53
Lleida	-	1	-	4	22	27
Tarragona	2	2	5	13	24	46
Terres de l'Ebre	-	1	2	-	9	12
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>25</b>	<b>55</b>	<b>92</b>	<b>297</b>	<b>473</b>

### 2. Informació, assessorament i traducció

El Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial va atendre l'any 2015 un total de 3.346 sol·licituds de traducció i 610 de correcció, i va atendre 1.402 consultes (no inclouen les consultes fetes en la impartició dels cursos de formació). La distribució per demarcacions d'aquestes sol·licituds és la següent:

#### Distribució territorial de les sol·licituds de traduccions i correccions i d'informació i assessorament

	Traduccions		Correccions		Total		Consultes
	Doc	Pàg.	Doc.	Pàg.	Doc.	Pàg.	
Barcelona ciutat	554	2.407	194	1.069	748	3.476	366
Barcelona Comarques	745	2.486	87	142	832	2.628	304
Girona	609	1.530	211	759	820	2.289	288
Tarragona	1.164	2.305	27	91	1.191	2.396	331
Lleida	118	1.230	29	253	147	1.483	50
Terres de l'Ebre	156	400	62	126	218	526	63
<b>Total</b>	<b>3.346</b>	<b>10.358</b>	<b>610</b>	<b>2.440</b>	<b>3.956</b>	<b>12.798</b>	<b>1.402</b>

## Traduccions de la documentació d'e-justícia.cat

### Traducció de la documentació nova dels àmbits següents:

	Models de documents	Blocs
Socials	399	563
Jurisdicció voluntària	176	401
Fiscalia	46	13
Altres	200	400
<b>Total</b>	<b>821</b>	<b>1.377</b>

### Manteniment de la base documental

- Actualització de tots els documents que s'han hagut de modificar arran dels canvis legislatius (uns 750 aprox.)
- Traducció de totes les descripcions dels esquemes tramitals dels nous procediments

### Interpretacions amb llengua de signes

Interpretacions amb llengua dels signes catalana fetes als jutjats de Catalunya el 2015	194 interpretacions
---	---------------------

## 3. Acords de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya i els col·legis professionals

### Professionals inscrits a cursos de català i de llenguatge jurídic

#### *Dades totals*

	Inscrits	Han finalitzat curs
<b>Advocats</b>	272	158
<b>Procuradors</b>	29	11
<b>Graduats socials</b>	38	13
<b>Registradors</b>	3	2
<b>Notaris</b>	18	2
	<b>360</b>	<b>186</b>

### *Dades per nivells*

#### Nivells A elemental i B

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	30	9
Procuradors	1	1
Graduats socials	5	
Registradors	1	
Notaris	11	
<b>Total</b>	<b>48</b>	<b>10</b>

#### Nivell C

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	138	69
Procuradors	18	4
Graduats socials	25	6
Registradors	2	2
Notaris	6	1
<b>Total</b>	<b>189</b>	<b>82</b>

#### Llenguatge jurídic

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	104	80
Procuradors	10	7
Graduats socials	8	6
Registradors		--
Notaris	1	1
<b>Total</b>	<b>123</b>	<b>94</b>

#### Servei de traducció automàtica

	Nombre de paraules	Nombre de documents
Català-castellà	215.533	65
Castellà-català	786.831	400
<b>Total</b>	<b>1.002.364</b>	<b>465</b>

#### 4. LexCat- Portal Jurídic

[LexCat](#) ofereix en llengua catalana la legislació estatal més rellevant aplicable a Catalunya, a través del [web de l'Administració de justícia](#) i del [Portal Jurídic de Catalunya](#). La normativa publicada és íntegrament en català. Els textos s'actualitzen cada dia i s'hi afegixen notes amb les indicacions sobre les lleis de reforma. Les normes publicades provenen del suplement del BOE en català o, quan no n'hi ha, són traduccions fetes pels serveis lingüístics de l'àmbit judicial del Departament de Justícia.

Els tècnics lingüístics del Departament de Justícia s'encarreguen de mantenir i actualitzar aquesta base documental, ara integrada al Portal Jurídic de Catalunya, d'acord amb el que es va acordar en el Conveni de col·laboració entre l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i Publicacions i el Departament de Justícia, signat el 15 de novembre de 2012.

Durant el 2015, s'han publicat noves lleis i s'han posat a disposició en format HTML molts textos que només estaven disponibles en PDF. Actualment, el nombre de lleis que aquest portal ofereix és el següent:

<b>187 normes publicades</b>	Només en format PDF: <b>43</b>
	En format HTML: <b>144</b>

D'altra banda, durant aquest any també s'ha produït un augment molt significatiu de les consultes als textos LexCat publicats al Portal.

#### Consultes als textos normatius LexCat al Portal Jurídic de Catalunya

<b>Total de cerques als textos normatius de LexCat al Portal Jurídic</b>	84.149
<b>Total de consultes a les 10 lleis més consultades</b>	<b>Vistes</b>
Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú	8.365
DECRET 306/2006, de 20 de juliol, pel qual es dóna publicitat a la Llei orgànica 6/2006, de 19 de juliol, de reforma de l'Estatut d'autonomia de Catalunya.	4.949
Constitució espanyola	3.939
Reial decret legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de contractes del sector públic	2.874
LLEI ORGÀNICA 4/1979, de 18 de desembre, d'Estatut d'Autonomia de Catalunya.	2.619
Reial decret legislatiu 1/1995, de 24 de març, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de l'estatut dels treballadors	2.579
Llei 1/2000, de 7 de gener, d'enjudiciament civil	2.277
Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa	2.170

Llei 1/1996, de 10 de gener, d'assistència jurídica gratuïta	2.121
Llei orgànica 1/2002, de 22 de març, reguladora del dret d'associació	1.889

## 5. Difusió de bones pràctiques lingüístiques a la justícia

En el marc de l'Observatori Català de la Justícia, organisme col·legiat en què participen els representants dels diferents operadors jurídics, es van aprovar tres documents sobre el català a la justícia: [La llengua catalana a la justícia](#) (2012), [Manual de bones pràctiques lingüístiques a la justícia](#) (2013) i [Criteris per als usos lingüístics a l'Administració de justícia](#) (2014).

S'han dut a terme diverses actuacions de difusió d'aquests documents. Entre aquestes, a partir del més de juny fins al desembre de 2015 s'ha engegat la publicació a la intranet i al web d'informacions breus sobre diverses bones pràctiques, en un format senzill i visual. Aquesta informació es publica periòdicament i es va recopilant a l'apartat corresponent del web (Inici > Seccions temàtiques > Usos lingüístics > [Bones pràctiques lingüístiques](#)).

Les bones pràctiques publicades són les següents:

- [11. Diversitat en l'opció lingüística dels intervinents en el procediment](#)
- [10. Les declaracions dels ciutadans a l'òrgan judicial](#)
- [9. L'atenció oral](#)
- [8. Un llenguatge jurídic de qualitat](#)
- [7. El català als webs i a la intranet](#)
- [6. El català com a eina de treball](#)
- [5. La competència lingüística per donar un bon servei](#)
- [4. Indefensió per raó de la llengua](#)
- [3. Traducció de documentació](#)
- [2. Dret de rebre documentació en català](#)
- [1. Sol·licitud oral per rebre documentació en català](#)

## 6. Llengua de les sentències

Sentències finals	Any 2015			
	% català	<i>català</i>	<i>castellà</i>	<i>total</i>
Total Barcelona Ciutat	8,3	8.749	96.721	105.470
Total Barcelona Comarques	7,4	5.116	63.920	69.036
Total Girona	16,7	3.466	17.312	20.778
Total Lleida	9,3	1.113	10.917	12.030
Total Tarragona	3,6	718	18.970	19.688
Total Terres de l'Ebre	5,5	214	3.661	3.875
<b>Total</b>	<b>8,4%</b>	<b>19.375</b>	<b>211.501</b>	<b>230.877</b>

Barcelona, 11 de juliol de 2016